

Hadithi za Sababu

Африканские сказки на языке суахили

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Адаптировал Вадим Грушевский

Kwanini Kinyonga Hugeuza Rangi Ya Ngozi Yake

Почему хамелеон меняет цвет кожи

Napo kale (давным-давно) **wanyama wote walikusanyika katika mahali pamoja** (все звери собрались в одном месте = все вместе; *tnyama* – животное; *ote* – весь; вся; все; *kusanyika* – собираться; *kusanya* – собирать; *mahali* – место; *pamoja* – вместе; *moja* – один) **wakaanza kumnung'unikia Muumba** (и /тогда/ начали жаловаться Создателю; *anza* – начать; *nung'unikia* – жаловаться кому-л.; *nung'unika* – ворчать; гневаться; *muumba* – создатель; творец /о божь/) **eti hawakupewa vitu vyote vizuri walivyovihitaji** (что, мол: «как будто» не получили: «не были им даны» все /те/ замечательные вещи, в которых они нуждались; *rewa* – получить; *pa* – дать; *kitu* – вещь; *zuri* – хороший; прекрасный; *hitaji* – нуждаться) **katika maisha yao ya kila siku** (в их повседневной жизни; *maisha* – жизнь; *ishi* – жить; *kila* – каждый; *siku* – день). **Papo hapo Muumba alishuka miongoni mwao** (тотчас Создатель спустился к ним: «среди них»; *shuka* – спускаться; *miongoni* – среди) **akawamba kile mmoja kuomba kitu kimoja alichokihitaji** (и /тогда/ велел каждому из них: «тому одному» попросить по одной вещи, в которой они нуждались; *amba* – сказать; *omba* – просить; умолять).

Napo kale wanyama wote walikusanyika katika mahali pamoja wakaanza kumnung'unikia Muumba eti hawakupewa vitu vyote vizuri

walivyovihitaji katika maisha yao ya kila siku. Papo hapo Muumba alishuka miongoni mwao akawamba kile mmoja kuomba kitu kimoja alichokihitaji.

Kwanza wanyama hawa waliogopa (сначала звери /эти/ испугались; *ogora – пугаться*), lakini baadaye kila mnyama aliomba chochote kile alichokitaka kutoka kwa Muumba (но потом каждый зверь попросил то, чего он хотел, у Создателя; *o-ote – любой; taka – хотеть*). **Ng’ombe aliomba pembe za kujikinga dhidi ya maadui zake** (корова попросила рога, чтобы защищаться от своих врагов; *ng’ombe – корова; бык; pembe – рог; jikinga – защищаться; kinga – защищать; dhidi – против; adui – враг*) **akapewa papo hapo** (и получила /их/ тот же час). **Mbwa aliomba uwezo wa kuweza kunusa harufu ya mnyama yeyote** (собака попросила способность /мочь/ различать: «нюхать» запах всякого зверя; *mbwa – собака; uwezo – способность; возможность; weza – мочь; nusa – нюхать; harufu – запах*) **kwenye mahali mnyama huyu atakaropita** (где этот зверь пройдёт; *pita – ходить*) **akapewa** (и получила /её/). **Simba na chui waliomba meno na makucha makali** (лев и леопард попросили зубы и когти острые; *simba – лев; chui – леопард; meno – зубы; jino – зуб; kucha – коготь; ноготь; kali – жестокий; острый; сильный*) **wakapewa** (и получили /их/). **Fisi** (гиена), **swara** (антилопа; *импала или чернопятая антилопа*), **punda milia** (зебра: «осёл полосатый») **na raа** (и газель; *антилопа-дукер*) **waliomba wezo wa kukimbia haraka kuliko wanyama wengine** (попросили способность бегать быстрее, чем другие звери; *kimbia – бегать; haraka – быстро; kuliko – чем; ingine – другой*) **wakapewa** (и получили /её/). **Jogoo aliomba wezo wa kutaja saa za majira ya siku** (петух попросил возможность сообщать /часы/ времени дня; *jogoo – петух; taja – объявлять; называть; saa – час; majira – время*) **akapata** (и получил /её/). **Nyuki aliomba mwiba mkali wa kudunga watu** (пчела попросила острое жало, чтобы жалить людей; *nyuki – пчела; mwiba – шип; жало; игла; dunga – пронзать; mtu – человек*) **akapata** (и получила /его/). **Nyoka aliomba sumu ya kuua mnyama yeyote yule atakayemuma** (змея попросила яд, чтобы убивать

всякого зверя, которого она укусит; *nyoka* – змея; *suti* – яд; *ua* – убивать; *uta* – кусать; жалить) **akapata** (и получила /его/).

Kwanza wanyama hawa waliogopa, lakini baadaye kila mnyama aliomba chochote kile alichokitaka kutoka kwa Muumba. Ng'ombe aliomba pembe za kujikinga dhidi ya maadui zake akapewa rapo hapo. Mbwa aliomba uwezo wa kuweza kunusa harufu ya mnyama yeyote kwenye mahali mnyama huyu atakapopita akapewa. Simba na chui waliomba meno na makucha makali wakapewa. Fisi, swara, punda milia na paa waliomba wezo wa kukimbia haraka kuliko wanyama wengine wakapewa. Jogoo aliomba wezo wa kutaja saa za majira ya siku akapata. Nyuki aliomba mwiba mkali wa kudunga watu akapata. Nyoka aliomba sumu ya kuua mnyama yeyote yule atakayemuma akapata.

Wanyama waliendelea kuomba mahitaji yao ya siku hiyo (звери продолжали просить о том, в чём нуждались: «нужды свои» в тот день; *endelea* – продолжать). Tumbiri na kima waliomba uwezo wa kupanda na kuruka mitini (мартышка и обезьяна попросили способность забираться и прыгать по деревьям; *tumbiri* – верветка /карликовая зелёная мартышка/; *kima* – обезьяна; *panda* – взбираться; *ruka* – прыгать; *mti* – дерево) wakapewa (и получили /её/). Kiboko (бегемот), samaki na chura (рыба и лягушка) waliomba kuweza kuishi majini (попросили возможности жить в воде; *ishi* – жить; *maji* – вода) wakapewa (и получили /её/). Mbuzi (коза), kondoo (овца), nguruwe (свинья), sungura (кролик), farasi (лошадь), ngamia (верблюд), punda (осёл), bata (утка), kuku na paka (курица и кошка) waliomba kuishi nyumbani na watu (попросились жить в доме с людьми; *nyumba* – дом) wakakubaliwa (и им было позволено; *kubali* – соглашаться; разрешать). Tembo aliomba nguvu za kung'oa miti (слон попросил силу вырывать деревья; *tembo* – слон; *nguvu* – сила; *ng'oa* – вырывать) akapewa (и получил /её/).

Wanyama waliendelea kuomba mahitaji yao ya siku hiyo. Tumbiri na kima waliomba uwezo wa kupanda na kuruka mitini wapakewa. Kiboko, samaki na chura waliomba kuweza kuishi majini wapakewa. Mbuzi, kondoo, nguruwe, sungura, farasi, ngamia, punda, bata, kuku na paka waliomba kuishi nyumbani na watu wakakubaliwa. Tembo aliomba nguvu za kung'oa miti akapewa.

Mwishowe kinyonga alijichokeza kwa unyenyekevu (наконец хамелеон утомился со смирением /ждать своей очереди/; *mwishowe* – в конце концов; *mwisho* – конец; *kinyonga* – хамелеон; *jichokeza* – уставать; *choka* – утомляться; *unyenyekvu* – смирение; *nyenyekvu* – покорный; *tnyenyekvu* – покорный человек) **akaomba uwezo wa kubadili ngozi yake** (и попросил способности менять свою кожу; *badili* – менять; *ngozi* – кожа) **ili aweze kuepa maadui zake** (чтобы смочь: «он смог» избегать своих врагов; *ili* – чтобы; *epa* – избегать) **akapewa** (и получил /eё/).

Mwishowe kinyonga alijichokeza kwa unyenyekevu akaomba uwezo wa kubadili ngozi yake ili aweze kuepa maadui zake akapewa.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на суахили, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»